

## Speakers' and Chairs' Biographies

### PETER BARBER

Peter Barber is a Fellow of the ITI and of the Institute of Linguists. He is Managing Director of Able Translations and Chairman of the European Translation Consortium (ETC), a successful multi-national partnership of translation companies formed with the unified single market in mind. He has been a member of the ITI since its inauguration and is also a member of its Admissions Committee.

### BOGDAN CHOJNA

Bogdan Chojna graduated from Warsaw University in the departments of Computer Science, English Philology and Polish Literature. Having worked as a translator/proof reader in the Polish Interpress Agency, he subsequently managed several foreign trade companies. He is currently owner and General Manager of Promotor Co Ltd, a distributor of electronic equipment for office automation.

### JACQUES DURAND

Jacques Durand is currently Professor of French and Linguistics at Salford University, specialising in phonology (both theoretical and applied to French). He is the author of *Generative and Non-Linear Phonology*, editor of four recent books on phonology, and author of a number of articles on phonology and general linguistics. His other main specialisation is machine translation and he is involved in the Eurotra project as coordinator of the Linguistics Specification group and vice-chairman of its Liaison Group.

**BRIGITTE ENGELIEN**

Brigitte Engelién is a senior consultant with Ovum, which specialises in studies of new technologies in computing and communications. She is currently working on two major studies in language technology, one with Bossard Consultants of Paris, for the European Commission, and another for an office automation manufacturer. She is also joint author of Ovum's recently published study on the future of business desktop computing. Originally trained as an interpreter, she worked for Logica, the computer systems house, before joining Ovum in 1987.

**ANDREW EVANS**

Andy Evans is a Principal Translator at the European Commission in Luxembourg. His penchant for tilting at windmills resulted in his secondment in 1987 to the AVIMA project, when the chances of success seemed negligible. The conclusion of the project sees his return to mainstream translation.

**DAVID HICKMAN**

David Hickman is a freelance computer consultant with practical working knowledge of Real Computer Systems. It is this depth of experience which facilitates his problem solving approach.

**PETER KAHL**

Peter Kahl gained a Staatsexamen in English Language from Hamburg University and an MSc in General Linguistics from Edinburgh University. Since 1987 he has been Localisation Manager at Aldus Europe Ltd in Edinburgh. He is responsible for producing versions of Aldus products such as Pagemaker, Freehand and Persuasion in ten different European languages.

**PETER LAURIE**

Peter Laurie gained a BA in Maths and Law from Cambridge University, and was a journalist with the Sunday Times until 1980. He went on to become Managing Director of Southdata Ltd, a company specialising in database OCR.

**ULLA MAGNUSSON MURRAY**

Ulla Magnusson Murray was educated in Sweden. After a spell as a medical translator, she came to England in the early 1970's to study Theoretical Linguistics. She then worked as Editor of the EEC Journal on Vocational Training, published in six languages. She joined ITT, the American telecommunications company in Harlow UK, as Translation Manager in 1976, where she established the ITT

Translation and Linguistic Centre. TT was later to be the first company in Europe to install a computer-assisted translation system in 1982. She reported ITT's experiences at the 1983 ASLIB/ITI Conference and also gave a paper on the user friendliness of CAT systems at the 1987 conference. She left ITT in 1986 and is now working as an independent consultant in the fields of computer-assisted translation systems and translation management, training and production.

#### PAMELA MAYORCAS

Pamela Mayorcas has been involved with translation and information for over twenty years. Trained as a technical translator, she started work at the Iron and Steel Institute in London and then joined the EC Commission in Brussels as a translator in 1973. Her interest and involvement in documentation and information as support services for translation led to an MSc Information Science at City University in London in 1980-81. Returning to the EC, Pamela ran the Help Desk for the Commission's Internal Database Service and later collaborated on the design phase of an ambitious project for creating an integrated management and information system for the Commission's Language Service. She currently works as a freelance translator, editor and information consultant in London.

Pamela has been associated with the TC Conference Series for a number of years; she represents ITI on the Programme Committee and edited the Proceedings of the 1988 Tenth Anniversary Conference. She is a founder member of the Institute of Translation and Interpreting, and an elected member of Council; she chairs ITI's Publications Committee and sits on the Education and Training Committee. She is also Membership Secretary of the ASLIB Technical Translation Group.

#### ISABELLA MOORE

Isabella Moore was educated in Scotland and at Warsaw University and has worked both in the UK and in Warsaw as coordinator, translator and interpreter for British companies dealing with Poland. She co-founded COMTEC Translation and Interpreting Service and has been a director of the company since 1982. Her recent interests have included researching the application of an integrated CAT system into a small business environment. She is currently involved in establishing a COMTEC office in Warsaw, which will handle translations from and into East European languages as well as providing marketing/liaison services for Polish and British companies.

**PHILIPPA MOSS**

Philippa Moss has been general manager at Vuman Computer Systems for the past six years. She has direct responsibility for wordprocessing and desktop publishing products and is also involved in product development and customer support. She therefore has an up-to-date understanding of user requirements.

**AMI SEGAL**

Mr. Segal has been with Tovna since 1986 as Executive Vice President of the Company. Previously he was employed by Grant Thornton in New York, U.S.A. as Management Consultant. He has filled other positions involving international business, language and computer applications.

Mr. Segal studied in Tel Aviv University and New York University and holds a BA in Economics and Management and MBA in Finance and International Business.

**KENT TAYLOR**

Kent Taylor has had 24 years experience with AT&T in a variety of engineering and management positions, the last thirteen of which have been in technical publishing. Current responsibilities include long term planning, systems integration, process development, quality management, and standards development for AT&T's 22-location, 900-employee Document Development Organisation. In this role, he has been actively involved in the introduction of technology to the entire spectrum of publishing processes, including typesetting, page make-up and composition, graphic creating, writing/authoring translation material, reproduction, distribution and management functions.

**DIMITRI THEOLOGITIS**

Dimitri Theologitis qualified as a civil engineer and is now a Principal Translator at the European Commission in Luxembourg. Lately his tasks have included very little translation, most of his efforts being devoted to assisting his colleagues in matters of terminology, documentation and informatics.

**JUN-ICHI TSUJII**

Jun-ichi Tsujii graduated from Kyoto University in Japan, and subsequently became an Assistant Professor and Associate Professor there in the Department of Electrical Engineering. Since 1988, he has been Professor of the Centre for Computational Linguistics at the University of Manchester Institute of Science and Technology. From

1983 to 1986 he was the main researcher of MU, the Japanese machine translation project.

**GUNNELA WESTLANDER**

Gunnela Westlander is a full professor of psychology and health. She is director of the Division of Social and Organisational Psychology, the Swedish Institute of Occupational Health. Since 1966 she has been a psychologist, researcher, professor of Stockholm University, lecturer and author in the field of industrial psychology, mental health and working life, women's working conditions, and – for the last ten years – the human implications of office automation and VDU use. She is also involved in several international projects and editorial boards.

**BARRY WILSON**

Barry Wilson is Director of Translation and Terminology in the European Parliament. He was previously advisor with responsibility for computer systems in the Translation Directorate, and before this a translator and reviser in the English division. He studied Modern Languages at Cambridge University.